Porównanie tłumaczeń Izajasza 52:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oddalcie się! Oddalcie się! Wyjdźcie stamtąd! Nieczystego nie dotykajcie!\* Wyjdźcie z niego! Oczyśćcie się, wy, którzy nosicie sprzęty JHWH![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oddalcie się! Oddalcie! Wyjdźcie stamtąd! Nieczystego nie dotykajcie! Wyjdźcie z niego! Oczyśćcie się, wy, którzy nosicie sprzęty PANA! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odstąpcie, odstąpcie, wyjdźcie stamtąd, nieczystego nie dotykajcie; wyjdźcie spośród niego; oczyśćcie się, wy, którzy nosicie naczynia JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odstąpcie, odstąpcie wynijdźcie z Babilonu, nieczystego się nie dotykajcie, wynijdźcie z pośrodku jego; oczyście się wy, którzy nosicie naczynie Pańskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odstąpcie, odstąpcie, wynidźcie stamtąd, nieczystego się nie dotykajcie! Wynidźcie z pośrzodku jego, oczyśćcie się, którzy nosicie naczynia PANSKIE! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dalej, dalej! Wyjdźcie stąd! Nie dotykajcie nic nieczystego! Wyjdźcie spośród niego! Oczyśćcie się, wy, którzy niesiecie naczynia Pańskie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Precz, precz, wyjdźcie stamtąd, nieczystego nie dotykajcie! Wyjdźcie spośród niego, oczyśćcie się, wy, którzy nosicie naczynia Pańskie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Opuszczajcie, opuszczajcie, wychodźcie stamtąd! Nie dotykajcie niczego nieczystego! Wyjdźcie na zewnątrz! Oczyśćcie się, wy, którzy niesiecie naczynia PANA! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyruszcie! Wyruszcie! Wyjdźcie stamtąd! Nie dotykajcie tego, co nieczyste! Wyjdźcie z niej! Oczyśćcie się, wy, którzy niesiecie przedmioty PANA! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uchodźcie! Uchodźcie! Wyjdźcie stamtąd! Nic nieczystego nie tknijcie! Wyjdźcie z jej obrębu! Oczyśćcie się, wy, którzy naczynia Jahwe niesiecie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відійдіть, відійдіть, вийдіть звідти, і не доторкніться нечистого, вийдіть з посеред нього, відлучіться, ті, що несуть господний посуд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odstąpcie! Odstąpcie, wyjdźcie stamtąd, nie tykajcie się nieczystości, wyjdźcie spośród niego; oczyśćcie się wy, co niesiecie przybory WIEKUISTEGO! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odwróćcie się, odwróćcie się, wyjdźcie stamtąd, nic dotykajcie niczego nieczystego; wyjdźcie z niego, bądźcie czyści, wy, którzy nosicie sprzęty JAHWE. |

1. 1) <x>540 6:14-7</x> [↑](#footnote-ref-2)